



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Twentieth Sunday in Ordinary Time Year A August 20, 2023

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Kiet Anh Ta

Administrator

Rev. Hien Van Pham

Parochial Vicar

Mr. Adolfo Villalpando

Deacon

Mr. Tao (David) Phan

Deacon

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:00 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Deacon David Phan	Business Manager, Ext. 8701
Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 8700
Lizbeth Noriega	Parish Secretary
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator Ext. 8703
Hải Trần	Parish Secretary, Ext. 8702
Sr. ThuHuong Nguyen, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA- Tiếng Việt, Ext. 8704
Esperanza Jimenez	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English (714) 605-6799
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 8706
Alejandro Lozano	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 337-8768 en Español
Jimmy Nguyen	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (714) 781-9622 dmlvtntt@gmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (657) 610-5513
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTW / Vietnamese Council (714) 878-0119
Paola Flores	Hispanic Community Council / Consejo de la Comunidad Hispana (714) 852-2203



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:00 PM English, Confirmation Youth

6:00 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:00 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN

7:00 AM—8:00 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Chư dân hãy ca tụng Ngài! Thân lạy Chúa, hết thảy chư dân hãy ca tụng Ngài.

Lá Thư Cha Quản Nhiệm

Chúa Nhật, ngày 20 tháng 8, 2023

Quý ông bà anh chị em thân mến,

Theo như phần đầu của bài phúc âm hôm nay, Chúa Giêsu đã rời khỏi lãnh thổ Do Thái để đi về khu vực của dân ngoại sau khi danh tính thiêng liêng của Ngài bị chối bỏ, quyền năng thiêng liêng của Ngài bị phủ nhận, và giáo huấn thiêng liêng của Ngài bị phớt lờ. Thế rồi, người đàn bà Canaan đến xin Ngài chữa lành cho đứa con gái bị quỷ ám của bà. Sự kiện này trông có vẻ không ổn nếu như chúng ta đặt câu chuyện vào bối cảnh lịch sử, văn hóa lúc bấy giờ.

Trước hết, chúng ta nên nhớ rằng vào dưới thời phong kiến của người Do Thái và trong xã hội nam quyền vào đầu thế kỷ thứ nhất không cho phép phụ nữ đến gần đàn ông và nói chuyện với người đó ở nơi công cộng, trừ khi họ đã kết hôn hoặc có quan hệ họ hàng với nhau. Thứ hai, người Do Thái và dân ngoại luôn luôn bất hòa bởi vì người ta tin rằng hồng ân của Thiên Chúa chỉ ban phát trên người dân Israel mà thôi. Vì vậy, những gì Chúa Giêsu đã làm và nhắc nhở bà không nhằm hạ thấp giá trị của bà. Thay vào đó, Ngài cảnh báo bà về sự kỳ thị phổ biến và một kết quả chẳng lành có thể đổ ập lên bà.

Tuy nhiên, người phụ nữ Canaan đã phá bỏ những luật lệ và truyền thống cổ hủ, vượt qua các rào cản để chạy đến với Chúa Giêsu và cầu xin Người giúp đỡ, bởi bà đã nhận ra danh tính thiêng liêng của Ngài, khao khát quyền năng của Ngài và tin vào giáo huấn của Ngài. Khi những người Phariseu và các chuyên gia về Kinh Torah chỉ xem Chúa Giêsu như một nhà giáo sĩ cấp tiến, người phụ nữ Canaan vẫn luôn tin tưởng vào danh tính thiêng liêng của Ngài khi bà gọi Ngài là “Chúa”. Khi bà được dạy rằng hồng ân của Chúa chỉ dành cho người khác, người phụ nữ Canaan vẫn tin rằng quyền năng của Chúa Giêsu sẽ vượt qua các giới hạn trong văn hóa và xã hội. Khi Chúa Giêsu không đáp lại lời thỉnh cầu của bà và các môn đệ muốn đuổi bà đi, người phụ nữ Canaan vẫn tin thác vào lòng thương xót của Ngài khi bà vẫn quỳ trước mặt Ngài. Khi Chúa Giêsu so sánh người dân ngoại, bao gồm bà và những người thuộc các chi tộc khác, với loài chó, bà vẫn tin rằng chút lòng thương xót của Người cũng đủ chữa lành cho con gái bà. Cuối cùng, Chúa Giêsu đã chữa lành cho con gái bà và điều ước của bà đã được thực hiện bởi vì cái “đức tin kiên cường” đó của bà.

Quý ông bà và anh chị em thân mến,

Thánh Albertô Cả đã từng nói, “Bạn tin tưởng vào Chúa càng nhiều và kiên định trong đức tin đó càng nhiều, thì bạn càng nhận được những gì bạn xin càng nhiều.” Thánh Têrêsa Avila cũng nói tương tự như vậy khi bà nhắc nhở chúng ta, “Thiên Chúa đầy lòng trắc ẩn và không bao giờ bỏ rơi những ai đau khổ hay bị áp bức, nếu họ tin tưởng vào Ngài.” Vì thế, chúng ta hãy lấy người đàn bà Canaan trong câu chuyện này như một mẫu gương tuyệt vời để chúng ta chạy đến cùng Chúa, nhất là khi chúng ta gặp những lúc khó khăn và đối mặt với những thử thách trong cuộc sống hằng ngày. Hãy suy ngẫm lại về đức tin của bản thân, về mối tương giao của chúng ta với Chúa và với những người xung quanh, và niềm cậy trông của chúng ta vào ân sủng của Chúa. Chúng ta hãy tự hỏi rằng chúng ta có hiểu thấu đáo và trọn vẹn bản chất từ bi và nhân hậu của Thiên Chúa chúng ta, sự khác biệt giữa ý của Thiên Chúa và của chúng ta, cũng như niềm tin bền bỉ và không lay chuyển trong hành trình cuộc sống của chúng ta hay không.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Tạ Anh Kiệt.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Ngày 13/08/2023

(Sẽ được đăng trên tờ thông tin giáo xứ vào tuần tới)

Đóng góp qua mạng: **\$315** Số lần đóng góp: **13**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

QUỸ MỤC VỤ 2023

Giáo Xứ đã bắt đầu phát các phong thư cho Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (PSA) 2023. Quý Cha mời gọi các gia đình hãy đóng góp cho **Quỹ PSA 2023**. Việc tham dự của quý Ông Bà và Anh Chị em trong chương trình Quỹ Mục Vụ hằng năm mang lại những kết quả thực sự đáng kể cho các giáo xứ, các trường học, và các cộng đoàn của chúng ta. Thế nên, xin quý Ông Bà Anh Chị Em đáp ứng rộng rãi cho chương trình năm nay. Xin cảm ơn.



RỬA TỘI TIẾNG VIỆT - THÁNG CHÍN

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc **2:00PM, Chúa Nhật ngày 10/9/2023**. Lớp hướng dẫn cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc **7:00PM, thứ Ba ngày 22/8/2023**. Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến văn phòng giáo xứ để ghi danh. Xin cảm ơn.



GHI DANH VIỆT NGŨ

Xin Quý phụ huynh hãy ghi danh các em cho năm học mới 2023-2024. Chúng ta sẽ có các buổi **ghi danh cho chương trình Việt Ngữ** vào các ngày sau đây: **thứ Bảy 19/8 & 26/8 từ 8:00am đến 9:15am và 5:30pm đến 7:15pm; Chúa Nhật 20/8 & 27/8 từ 9:30am đến 11:45am và 5:30pm đến 7:15pm**. Xin cảm ơn.

GHI DANH GIÁO LÝ

Xin Quý phụ huynh hãy ghi danh các em cho năm học mới 2023-2024. Chúng ta sẽ bắt đầu **ghi danh cho chương trình Giáo Lý** vào các ngày sau đây:

*** Thứ Bảy 19/8 & 26/8 từ 3:00pm đến 7:00pm**
*** Chúa Nhật 20/8 & 27/8 sau các giờ Thánh Lễ tiếng Việt.**

Khi ghi danh, xin Quý phụ huynh đính kèm theo:

1. Bản sao của giấy Rửa Tội.
2. Bản sao của giấy Rửa Lễ Lần Đầu (cho các em chương trình Giáo Lý Thêm Sức).



RAO HÔN PHỐI

Tuan Nguyen & Pham Gia Man Doan
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 26 tháng 8, 2023

Nếu quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với Cha Tạ Anh Kiệt. Xin cảm ơn.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN TRONG THÁNG 8 CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ

Cầu cho Ngày Giới Trẻ Thế Giới.

Chúng ta hãy cầu nguyện để Ngày Giới Trẻ Thế Giới ở Lisbon sẽ giúp người trẻ sống và làm chứng cho Tin Mừng trong cuộc sống của họ.



Responsorial Psalm
O God, let all the nations praise you!

Administrator's Corner

Sunday, August 20, 2023

Dear Brothers and Sisters in Christ!

At the beginning of the gospel today, Jesus withdrew from Jewish territory toward the region of the Gentiles after His sacred identity was denied, His sacred authority was rejected, and His sacred teachings were ignored. Then, He was approached by a Canaanite woman who asked for His healing upon her demon-possessed daughter. This incident might not seem right if we put the story into the historical and cultural context at that time.

First, we should remember that the Jewish feudality and the masculine society in the first century did not allow a woman to approach a man and speak to him in public unless they were either married or related to each other. Second, because the blessings of God were initially intended for the people of Israel, Jews and Gentiles did not get along. Therefore, what Jesus did and said to her was not meant to degrade her. Rather, he warned her of common discrimination and a bad consequence she might face.

However, the Canaanite woman broke all the rules and traditions, passed through the barriers, ran to Jesus, and asked for His help because she recognized His sacred identity, yearned for His authority, and believed in His teaching. When the Pharisees and the experts in the Torah saw Jesus only as a radical rabbi, the Canaanite woman still trusted in His sacred identity as she called Him "Lord." When she was taught that God's grace was limited to other people, the Canaanite woman still trusted that Jesus' power transcended cultural and societal barriers. When Jesus did not respond to her request and the disciples would like to dismiss her, the Canaanite woman still trusted in His compassion as she knelt before Him. When Jesus harshly compared Gentiles, including her and other outsiders, to dogs, she still trusted that a small amount of His mercy was sufficient to heal her daughter. Finally, her "great faith" moved Jesus to heal her daughter and her wish was granted.

My beloved brothers and sisters,

According to St. Albert the Great, "The greater and more persistent your confidence in God, the more abundantly you will receive all that you ask." This quote is echoed by St. Teresa of Avila, who reminds us, "God is full of compassion and never fails those who are afflicted and despised, if they trust in Him alone." Therefore, let us take the Canaanite woman in this story as a great example for us to encounter God, especially when we may have some tough times and are faced with challenges in our daily lives. Let us reflect on our own faith, our interactions with God and with others, and our trust in God's grace. Let us ask ourselves if we understand thoroughly and completely the compassionate and inclusive nature of our God, the difference between God's will and ours, and the persistent and unwavering faith in our life journey.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Kiet Anh Ta.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday 08/13/2023 Collection:
(The collection will be posted in the next weekend bulletin)
EFT: **\$315** Number of EFT: **13**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Que te alaben. Señor, todos los pueblos.

Notas del Administrador

Domingo, Agosto 20, 2023

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Al comienzo del evangelio de hoy, Jesús se retiró del territorio judío hacia la región de los gentiles después de que se negara su identidad sagrada, se rechazara su autoridad sagrada y se ignoraran sus enseñanzas sagradas. Luego, una mujer cananea se le acercó y le pidió que sanara a su hija poseída por un demonio. Este incidente puede no parecer correcto si ponemos la historia en el contexto histórico y cultural de ese momento. Primero, debemos recordar que la feudalidad judía y la sociedad masculina del primer siglo no permitían que una mujer se acercara a un hombre y le hablara en público a menos que estuvieran casados o tuvieran parentesco. En segundo lugar, debido a que las bendiciones de Dios inicialmente estaban destinadas al pueblo de Israel, los judíos y los gentiles no se llevaban bien. Por lo tanto, lo que Jesús le hizo y le dijo no tenía la intención de degradarla. Más bien, la advirtió por una discriminación común y una mala consecuencia que podría enfrentar.

Sin embargo, la mujer cananea rompió todas las reglas y tradiciones, atravesó las barreras, corrió hacia Jesús y pidió Su ayuda porque reconocía Su identidad sagrada, anhelaba Su autoridad y creía en Sus enseñanzas. Cuando los fariseos y los expertos en la Torá veían a Jesús solo como un rabino radical, la mujer cananea todavía confiaba en su identidad sagrada al llamarlo “Señor”. Cuando se le enseñó que la gracia de Dios estaba limitada a otras personas, la mujer cananea todavía confiaba en que el poder de Jesús trascendía las barreras culturales y sociales. Cuando Jesús no respondió a su pedido y los discípulos querían despedirla, la mujer cananea aún confiaba en su compasión mientras se arrodillaba ante él. Cuando Jesús comparó duramente a los gentiles, incluida ella y otros extraños, con perros, ella todavía confiaba en que una pequeña cantidad de Su misericordia era suficiente para sanar a su hija. Finalmente, su “gran fe” movió a Jesús a sanar a su hija y su deseo fue concedido.

Mis amados hermanos y hermanas,

Según San Alberto Magno, “Cuanto mayor y más persistente sea tu confianza en Dios, más abundantemente recibirás todo lo que pidas”. Santa Teresa de Ávila hace eco de esta cita, quien nos recuerda: “Dios es misericordioso y nunca falla a los afligidos y despreciados, si solo en Él confían”. Por lo tanto, tomemos a la mujer cananea en esta historia como un gran ejemplo para encontrarnos con Dios, especialmente cuando tengamos momentos difíciles y enfrentemos desafíos en nuestra vida diaria. Reflexionemos sobre nuestra propia fe, nuestras interacciones con Dios y con los demás, y nuestra confianza en la gracia de Dios. Preguntemonos si comprendemos cabal y completamente la naturaleza compasiva e inclusiva de nuestro Dios, la diferencia entre la voluntad de Dios y la nuestra, y la fe persistente e inquebrantable en nuestro camino de vida.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Kiet Anh Ta.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

La Colecta Dominical del 08/13/2023 se publicará en el boletín del próximo fin de semana.

EFT: **\$315** Donaciones Electrónicas: **13**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

SPANISH RELIGIOUS EDUCATION

Registration for the Spanish Catechism Program will be on the following days:

-Sunday, **August 27, 2023** from 1:30pm to 2:00pm

To register your child you need to bring the Baptismal Certificate or Birth Certificate, fill out the application completely and pay the full fee and the commitment to attend Mass every Sunday.

VIETNAMESE RELIGIOUS EDUCATION

We will have registration days for The Vietnamese Religious Education Program from **3:00PM to 7:00PM on Saturdays: 8/19, 8/26 and Sundays 8/20, 8/27 (right after Vietnamese Masses)**. Please come to register for your children. Thank you.

PSA 2023

We have already started the PSA 2023 campaign. Please bring back the PSA envelopes to the church with your pledge. Your participation in the Pastoral Services Appeal makes a real and tangible impact on lives in our parishes, schools and communities. The very future of our faith depends on how we celebrate our blessings today and how we choose to share them. Please respond generously to the 2023 PSA. Thank you and God Bless.



SACRAMENT OF BAPTISM

Sacrament of Baptism is celebrated on the 1st and 2nd Sunday of every month. For Vietnamese, the celebration will be on the 2nd Sunday at 2:00PM. For Spanish, the celebration will be on the 1st Saturday at 3:30PM. Please contact the office at (714)775-6200 for more information regarding to classes and registration. All registration must be turn in a week prior to class. Thank you.

NOTICIAS

REGISTRACION PARA EL CATESIMO

Las registraciones para el Programa de Catecismo serán los siguientes días:

-**Domingo, Agosto 27, 2023 de 1:30pm a 2:00pm**

Para inscribir a su niño necesita traer el Certificado de Bautismo ó Acta de Nacimiento, llenar la aplicación completamente y pagar la cuota completa y el compromiso de asistir a Misa cada domingo.

FERIA DE MINISTERIOS

La Iglesia de Nuestra Señora de La Vang los invita a participar de nuestro evento especial.

FERIA DE MINISTERIOS
Domingo, Septiembre 9 & 10, 2023

Usted puede ver más información en nuestro website & facebook.

714-775-6200
<https://ourladyoflavang.org>
<https://www.facebook.com/ollvsa>

Brille así vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a nuestro padre que esta en los cielos. (Mt.5:16)



REGISTRACION EN LA PARROQUIA

Invitamos a todas las familias a que se **REGISTREN** en nuestra parroquia para recibir los beneficios de ser feligreses cuando necesiten que sus hijos o familiares reciban algún sacramento, una carta para ser padrinos, para la corte o inmigración. Por favor pasar a la oficina para registrarse o actualizar su información si ya se ha registrado. ¡Gracias!



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

*xin kính mời Cộng Đoàn Dân Chúa tham dự
Chương trình*

ĐẠI HỘI MỤC VỤ GIÁO XỨ



**Thứ Bảy & Chúa Nhật
9 & 10 tháng 9, 2023**

288 S Harbor Blvd,
Santa Ana, CA 92704

(714) 775-6200

<https://ourladyoflavang.org>

<https://www.facebook.com/ollvsa>

*Ánh sáng của anh em phải chiếu giãi trước mặt thiên hạ,
để họ thấy những công việc tốt đẹp anh em làm (Mt 5:16)*



LA IGLESIA DE NUESTRA SEÑORA DE LA VANG

Le invita a participar de nuestro evento especial

FERIA DEL MINISTERIO



**Domingo
En septiembre 9 & 10, 2023**

288 S Harbor Blvd,
Santa Ana, CA 92704

(714) 775-6200

<https://ourladyoflavang.org>

<https://www.facebook.com/ollvsa>

*Brille así vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas
obras y glorifiquen a vuestro padre que está en los cielos. (Mt 5:16)*



OUR LADY OF LA VANG CHURCH

*invites you to participate in
our special event*

MINISTRY FAIR



**Saturday & Sunday
September 9 & 10, 2023**

288 S Harbor Blvd,
Santa Ana, CA 92704

(714) 775-6200

<https://ourladyoflavang.org>

<https://www.facebook.com/ollvsa>

*Let your light shine before others,
that they may see your good deeds (Mt 5:16)*

Nhu Cầu GÂY QUỸ Của Giáo Xứ ĐMLV Năm 2023 Vì Lạm Phát - Giá Vật Liệu Leo Thang

A. Quỹ Xây Dựng Đức Mẹ La Vang - Tòa Nhà Đức Tin & VP Giáo

Xử cần:

Toà Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ: \$8.500.000

Linh Đài Đức Mẹ La Vang: \$1.500.000

Nhu Cầu: \$11.000.000

Hiện Có: \$10.000.000

Cần Thêm: \$1.000.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000 / 1 năm cho mỗi gia đình;

Thời gian gây quỹ: 01/01/2023 – 31/12/2023.

*Khi đóng góp từ mức \$3.000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn

*Khi Quý Vị đóng góp từ 10 ngàn trở lên,
Giáo Xứ sẽ kính tặng một tượng Đức Mẹ La Vang khi khánh thành.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận 2023 (Pastoral Services Appeal-PSA):

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$72.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$102.000

PSA Rebate: \$30.000

*Quý Cha mời gọi các gia đình hãy đóng góp cho Quỹ Mục Vụ.
Tổng số tiền dư ra sẽ được bỏ vào Quỹ Sửa Chữa Ghế & Bàn Quỳ
trong nhà thờ*

C. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ: \$15.000/Tuần

*Quý Cha mời gọi đóng góp Tiền Giỗ Chúa Nhật thêm \$2 mỗi tuần
cho mỗi Gia Đình.*

**Các Bậc Ân Nhân của Quý Xây Đài Đức Mẹ
và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

(Danh sách các ân nhân sẽ được đăng trên tờ
thông tin giáo xứ vào tuần tới)

Nguyễn xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La
Vang trả công bội hậu và ban muôn ơn lành cho toàn thể quý
vị và gia đình. Xin chân thành cảm ơn.

LA VANG TOUR, INC

(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây đài Đức Mẹ La Vang và
các Hội Dòng, v.v..)

Tour: Tinh tâm với Cha Michael Nguyễn Trường Luân, CSsR -
Thứ Bảy, ngày 19/8/2023 - \$50/người (bao gồm ăn sáng và trưa). Dọn
mình chết lạnh, có Thánh Lễ, xức dầu bệnh nhân và nghỉ thức chữa
lạnh.

Tour: Hearst Castle - Chúa Nhật, ngày 3 tháng 9, 2023 - Thăm
viếng di sản lịch sử ở San Simeon, nằm trên bờ biển trung tâm Califor-
nia (\$150/người, bao gồm ăn sáng, coffee, ăn trưa, không bao vé vào
cửa).

Tour: Đi San Diego - Ngày 10 tháng 9, 2023 - Thăm viếng nhà thờ cổ,
USS Midway và tàu du ngoạn vùng vịnh San Diego (\$100/người, bao
gồm ăn sáng, coffee, ăn trưa buffet, không bao vé vào cửa, tham quan
thành phố San Diego).

Tour: Đại Lễ Châu Sơn - Đi ngày 30 tháng 9, về ngày 1 tháng 10,
2023 - Ngủ nhà đồng \$130/người, Hotel \$200/người. Thăm thủ phủ
Sacramento. Nhà thờ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam & Old Sacramento.

Tour: Ngày 20, 21, 22 tháng 10 năm 2023 - Đại hội Đức Mẹ La
Vang Las Vegas - ở Hotel, đi xe bus (bảo hiểm 5 triệu dollars) - khởi
hành 6:30AM tại Trung Tâm Công Giáo và GX Đức Mẹ La Vang
(\$250/người-phòng 4 người).

Tour: Đức Mẹ Guadalupe, Ngày 1-5 tháng 12, 2023 (\$1400)
1 ngày tinh tâm (Cha đồng Ngôi Lôi, Mexico City). Tham quan nhiều
danh lam thắng cảnh (Nhà thờ Đức Mẹ Chữa Lành, Kim Tự Tháp, v.v).
Di chuyển bằng máy bay. Ngủ tại Đại Chung Viện, có Cha linh hướng
giảng phòng. Bao ăn sáng 4 ngày hành hương. Cần có passport hoặc
Thẻ Xanh phải có visa. Deposit \$700.

Xin liên lạc: Kim Loan (714) 422 5269 Hải Vũ (714) 422 5278
Tiffany (714) 234 1745 Kathy (714) 839 8508

La Vang Tour INC trân trọng kính mời



HARBOR
HEALTHY LIVING PHARMACY

FREE HOME DELIVERY

GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

**Thanhnga Thi Truong,
DDS**

*General & Cosmetic
Dentistry
USC Graduate
(714) 486-2958
15355 Brookhurst St.,
Ste. 101
Westminster, CA 92683*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com



FUNDRAISER **ONLY** at 710 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA
92704 (McFadden & Harbor location)

Mention: Our Lady of La Vang

15% of proceeds will be donated back to build the shrine at Our
Lady of La Vang Church.

RECAUDACIÓN DE FONDOS

ÚNICAMENTE en 710 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
(ubicación de McFadden & Harbor)

**Mencione: El nombre de la parroquia de Nuestra Señora de La
Vang durante su compra.**

El 15% de los ingresos se donará para construir el Santuario en la
iglesia de Nuestra Señora de La Vang.

CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ chỉ duy nhất tại 710 S Harbor
Blvd, Santa Ana, CA 92704 (McFadden & Harbor)

Xin nói với nhân viên: Giáo dân của Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang
15% lợi nhuận sẽ đóng góp để xây Đài Đức Mẹ tại Giáo Xứ Đức
Mẹ La Vang.

Empower Real Estate

Inspiring Dreams - One Home at a Time

Ann Nguyen

Realtor

CalBRE# 02017488

(818) 818-3909

NguyenAnn140@gmail.com

Facebook: Ann Nguyen Real Estate

Instagram: NguyenAnn140